

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

«2» вересня 2026 р.

Бюро перекладів «Антей» (далі за текстом «Сторона 1») в особі Зозулі Ігоря Степановича, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Хмельницький національний університет (далі за текстом «Сторона 2») в особі ректора Матюха Сергія Анатолійовича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (в подальшому разом іменуються «Сторони»), уклали цю Угоду про нижчезазначене:

Предмет Угоди

1.1. Предметом цієї Угоди є співпраця Сторін в галузі освіти і науки відповідно до визначених у цій Угоді напрямків співпраці для забезпечення їх стабільного розвитку та підвищення конкурентоспроможності, організації та проведення науково-дослідних та дослідно-експериментальних робіт, здійснення науково-методичного супроводу освітнього процесу, впровадження результатів науково-дослідних робіт в практику, підвищення професійного розвитку науково-педагогічних працівників, забезпечення високого рівня якості вищої освіти.

1.2. Співробітництво, відповідно до цієї угоди, здійснюється на безоплатній основі.

Напрями співпраці

2.1. Сфера навчальної роботи:

2.1.1. Обмін досвідом організації освітнього процесу за спорідненими галузями знань (спеціальностями та освітніми програмами).

2.1.2. Сприяння в придбанні та обміні навчально-методичними матеріалами, співробітництво у підготовці та виданні навчально-методичної літератури, підручників, навчальних посібників.

2.1.3. Організація підвищення кваліфікації та стажування наукових, педагогічних, науково-педагогічних працівників.

2.1.4. Обмін досвідом з організації додаткової освіти здобувачів вищої освіти.

2.1.5. Обмін досвідом організації навчання за дистанційними технологіями.

2.1.6. Реалізація навчальних програм обміну для здобувачів вищої освіти, програм практичної підготовки.

2.1.7. Спільна реалізація права здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників на академічну мобільність.

2.2. Сфера наукової діяльності:

2.2.1. Проведення спільних наукових досліджень за узгодженою тематикою.

2.2.2. Спільна робота щодо вдосконалення інформаційних систем управління закладами вищої освіти.

2.2.3. Спільна підготовка наукових доповідей, статей, монографій.

2.2.4. Проведення взаємного рецензування наукових робіт.

2.2.5. Спільна участь та проведення наукових семінарів, симпозіумів, конференцій, виставок (в тому числі міжнародних).

2.2.6. Організація наукових стажувань.

2.3. Інші напрями співпраці, які не суперечать чинному законодавству і умовам цієї Угоди.

2.4. Реалізація напрямів співпраці та партнерства проводиться шляхом укладення додаткових угод до цієї Угоди, в яких Сторони узгоджують всі істотні умови необхідні для організації реалізації спільних проектів.

3. Зобов'язання та права сторін

3.1. Сторони зобов'язуються:

3.1.1. Спільно розробляти проекти спрямовані на реалізацію визначених напрямів співпраці та партнерства.

3.1.2. Вживати заходів щодо сприяння встановлення й розвитку зв'язків між Сторонами.

3.1.3. Сприяти визначенню проблемних питань для організації та проведення комплексних наукових досліджень, видання наукових праць, плануванню та проведенню науково-методичних і науково-практичних конференцій, семінарів тощо.

3.1.4. Доступність результатів спільних досліджень для третьої сторони може мати лише за згодою Сторін-виконавців на визначених ними умовах

3.2. Сторони мають право:

3.2.1. Визначати форми та засоби здійснення співпраці.

3.2.2. Здійснювати обмін інформацією, матеріалами і науковими публікаціями в сфері інтересів обох Сторін за погодженими напрямами співпраці.

3.2.3. Проводити робочі зустрічі та консультації з питань виконання цієї Угоди.

3.2.4. Узгоджувати плани заходів на виконання цієї Угоди.

3.2.5. З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва Сторони можуть створити двосторонню робочу групу і вносити зміни до Угоди в будь-який час шляхом укладення додаткових угод.

3.2.6. Окремими угодами (домовленостями) Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, академічної мобільності та кількості учасників від закладів вищої освіти, спеціальностей, освітніх програм, а також строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

4. Відповідальність і вирішення спорів

4.1. Сторони несуть відповідальність за виконання зобов'язань, передбачених цією Угодою, згідно з чинним законодавством.

4.2. Спільні питання вирішуються шляхом переговорів або письмовою регламентацією співробітництва у вигляді додаткового протоколу узгодження дій.

5. Строк чинності, умови зміни та припинення Угоди

5.1. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання його сторонами і кінцевим строком дії не обмежується.

5.2. За взаємним погодженням Сторони можуть змінити термін дії, предмет та обов'язки сторін цієї Угоди.

5.3. Угода може бути розірвана за взаємною згодою Сторін.

5.4. Якщо інше прямо не передбачено цією Угодою або чинним законодавством України, зміни у цю Угоду можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цієї Угоди.

5.5. Взаємовідносини сторін, не врегульовані цією Угодою, регулюються чинним Законодавством України.

5.6. При реорганізації чи перейменуванні однієї із Сторін її права та обов'язки, передбачені цією Угодою переходять до правонаступника.

5.7. Цю Угоду підготовлено у двох примірниках українською мовою. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.

5.8. Сторони надають взаємну згоду використовувати персональні дані надані один одному з метою реалізації державної політики у сфері захисту персональних даних та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників Сторін, є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника, далі Представник, котрий погоджується з тим, що такі дані зберігаються у Сторін для подальшого використання відповідно до норм чинного законодавства та для реалізації ділових відносин між Сторонами. Персональні дані Сторін захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Підпис на цьому та інших документах Сторін означає одноразову згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

6. Юридичні адреси сторін

Сторона 1

Бюро перекладів «Антей»

вул. Огієнка, 55,
м. Кам'янець - Подільський, 32300
Хмельницька область,
тел. 0678504064
E-mail: kamenec1@ukr.net



Директор Ігор ЗОЗУЛЯ

«2» вересня 2026 року

Сторона 2

Хмельницький національний
університет

вул. Інститутська, 11,
м. Хмельницький, 29016,
Тел. (0382) 67-02-76
тел./факс: (0382) 67-42-65
centr@khmnu.edu.ua

Ректор  Сергій МАТЮХ

